



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR SPONSORIZIME DHE DONACIONE NË FUSHËN E KULTURËS,
RINISË DHE SPORTIT¹**

**DRAFT LAW FOR SPONSORSHIP AND DONATIONS IN THE FIELD OF CULTURE, YOUTH
AND SPORTS²**

**NACRT ZAKON O SPONZORISANJU I DONACIJE U OBLASTI KULTURE, OMLADINE I
SPORTA³**

¹ Projektligji për sponsorizime dhe donacione në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit, është miratuar në mbledhjen e 65 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.04/65 me datë 23.12.2015;

² Draft law for sponsorship and donations in the field of culture, youth and sports, was approved in the 65-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 04/65 dt. 23.12.2015;

³ Nacrt zakona o sponzorisaniu i donacije u oblasti kulture, omladine i sporta, usvojenje na 65-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.04/65 od 23.12.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65, pika (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p>LIGJ PËR SPONSORIZIME DHE DONACIONE NË FUSHËN E KULTURËS, RINISË DHE SPORTIT</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon përkrahjen dhe mbështetjen financiare dhe materiale të aktiviteteve kulturore, rinore dhe sportive përmes sponsorizimeve dhe donacioneve .</p> <p>2. Përmes Sponsorizimit, donacionit të aktiviteteve të ndryshme në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit realizohet interesi i përgjithshëm i cili sjell përmirësimin e jetës individuale dhe shoqërore të qytetarëve, organizatave biznesore, fondacioneve, personave fizik dhe juridik në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Qëllimi i Sponsorizimit dhe donacionit</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to the article 65, point (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Approves,</p> <p>LAW ON SPONSORSHIP AND DONATIONS IN THE FIELD OF CULTURE, YOUTH AND SPORTS</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1.This law regulates the support and financial and material support of cultural, youth and sports activities through sponsorship and donations.</p> <p>2. The general interest is realized through the sponsorship, donation of different activities in the field of culture, youth and sports, that brings improvement to individual and social life of citizens, business organisations, foundations, physical and judicial persons in the Republic of Kosova.</p> <p>3. The purpose of Sponsorship and</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65, tačka (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O SPONZORISANJU I DONACIJE U OBLASTI KULTURE, OMLADINE I SPORTA</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon reguliše finansijsku i materijalnu podršku u oblasti kulture, omladine i sporta, kroz sponzorisaju i donacije.</p> <p>2.Putem sponzorisanja, donacije raznih aktivnosti u oblasti kulture, omladine i sporta realizira se opšti interes koji donosi poboljšanje individualnog i društvenog života građana, poslovnih organizacija, fondacija, fizičkih i pravnih lica u Republici Kosova.</p> <p>3. Svrha sponzorisanja i donacije je</p>
---	---	--

<p>është realizimi, përkrahja , promovimi dhe mbështetja e veprimtarive dhe aktiviteteve në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit.</p> <p>4.Sponsorizimi ose donacioni i jepet pranuesit për implementim të interesit të përgjithshëm publik nga aktiviteti i caktuar kulturor, rinor dhe sportiv, i definuar në marrëveshjen e sponsorizimit apo donacionit.</p> <p>5. Ky ligj është në përputhshmëri me Traktatin për Funkcionimin e Bashkimit Evropian (version i konsoliduar), GZ C 326/74, datë 26.10.2012, dhe me Rregulloren e Këshillit të BE –së 2015/1588(13 korrik 2015) mbi zbatimin e neneve 107 dhe 108 të Traktatit mbi funksionimin e Bashkimit Evropian për kategoritë e caktuara të ndihmes shtetërore horizontale, OJ L 248/1, 24/9/2015.</p>	<p>donation is the implementation, support, promotion and support of operations and activities in the field of culture, youth and sports.</p> <p>4. Sponsorship or donation is given to the recipient for the implementation of the general public interest by the particular culture, youth and sport activity as defined in the sponsorship or donation agreement.</p> <p>5. This law is in accordance with the European Treaty on the Functioning of the European Union (consolidated version), OG C 326/74, dated 26.10.2012, and Council Regulation 2015/1588 of the EU (13 July 2015) on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to certain categories of horizontal state aid, OJ L 248/1, 24.09.2015.</p>	<p>implementacija, podrška, promovisanje i podrška poslova i aktivnosti u oblasti kulture, omladine i sporta.</p> <p>4. Sponzorisanje ili donacija se daje primaocu za sprovođenje opšteg javnog interesa od određenih aktivnosti u kulturu, omladinu i u sportu, kao što je definisano u sporazumu zasponzorisanje ili donacije.</p> <p>5. Ovaj zakon je u skladu sa Ugovorom o funkcionisanju Evropske unije (konsolidovana verzija), SL C 326/74, od 26.10.2012, i Uredbom EU-a 2015/1588 (13 juli 2015) o sprovođenju članova 107 i 108 Ugovora o funkcionisanju Evropske unije u određenim kategorijama horizontalne državne pomoći, OV L 248/1 , 24.09.2015.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton:</p> <p>1.1.Sponsorizimet dhe donacionet që i pendhe pranohen përmes mbështetjes financiare dhe materiale në kulturë, rini dhe sport;</p> <p>1.2.Lëndën dhe shfrytëzimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This law determines:</p> <p>1.1.Sponsorships and donations that are given and received through the financial and material support in culture, youth and sports;</p> <p>1.2. The subject and the use of</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje:</p> <p>1.1.Sponzorizacije i donacije koje se daju iprimaju kroz finansijsku i materijalnu podršku u kulturi, omladinu i u sportu;</p> <p>1.2.Predmet i upotreba</p>

<p>sponsorizimit dhe donacionit;</p> <p>1.3. Qëllimin e dhënies dhe pranimit të sponsorizimit, donacionit;</p> <p>1.4. Përcaktimin e dhuruesit dhe pranuesit të sponsorizimit, donacionit;</p> <p>1.5. Zbritjet e lejuara që iu bëhen sponsorizuesve dhe donatorëve;</p> <p>1.6. Evidentimin dhe kontrollimin e sponsorizimeve, donacioneve në veprimtaritë publike dhe aktivitetet e ndryshme në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit.</p>	<p>sponsorship and donation;</p> <p>1.3. The purpose of giving and receiving of sponsorship, donation;</p> <p>1.4. Determination of the donor and beneficiary of the sponsorship, donation;</p> <p>1.5. Allowed deductions that are made to sponsors and donors;</p> <p>1.6. Identification and control of sponsorships, donations in the public activities and in various activities in the field of culture, youth and sports.</p>	<p>spozorizacije i donacije;</p> <p>1.3. Svrha davanja i primanja spozorizacije, donacije;</p> <p>1.4. Određivanje davaoca i korisnika na spozorizacije, donacije;</p> <p>1.5. Dozvoljene odbitke napravljene za spozore i donatore;</p> <p>1.6. Evidentiranje i kontrola spozorstva, donacija u javnim delatnostima i raznim aktivnostima u oblasti kulture, omladine i sporta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Në këtë ligj shprehjet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Sponsorizimi – është mbështetje financiare dhe materiale në bazë të vullnetit të lirë që i jepet nga personat fizikë apo juridikë të vendit dhe të huaj me qëllim mbështetjes së aktiviteteve në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit e të cilat mundësojnë sponsorizuesve të promovojnë emrat, firmat, logot dhe produktet e tyre si dhe të shfrytëzojnë zbritjet e lejuara për sponsorizim të</p>	<p>1. Terms and expressions used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Sponsorship – is the financial and material support based on free will that is given by the physical or judicial persons of the domestic or foreign country with the aim to support activities in the field of culture, youth and sports, and that enables sponsors to promote the names, firms, their logos and products and as well to exploit allowed deductions for sponsorship as</p>	<p>1. U ovom zakonu, navedeni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Sponsorisanje – je finansijska i materijalna podrška zasnovana na slobodnoj volji koja je davana od strane domaćih i stranih fizičkih ili pravnih lica u cilju podrške aktivnostima u oblasti kulture, omladine i sporta, i koja omogućavaju sponsorima da promoviraju imena, firme, njihov logo i proizvod kao i da iskoriste dozvoljene odbitke za</p>

<p>përcaktuara me legjislacionin nëfuqi dhe me Skemën e cila përcakton lehtësira administrative dhe tatimore shtesë.</p> <p>1.2. Donacioni - është mbështetje financiare dhe materiale në bazë të vullnetit të lirë që ipet nga personat fizik apo juridik të vendit dhe të huaj me qëllim të mbështetjes së aktiviteteve në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit, të cilët nuk kërkojnë nga përfituesit promovimin e emrit, llogos, por shfrytëzojnë zbritje të lejuara për donacione të përcaktuara me legjislacionin në fuqi dhe me Skemën e cila përcakton lehtësira administrative dhe tatimore shtesë.</p> <p>1.3. Aktivitetet - nënkuptohen veprimtaritë e ndryshme që mbështeten përmes sponsorizimit, donacionit në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit.</p> <p>1.4. Interesi i përgjithshëm publik - është përkrahja ose mbështetja e aktiviteteve të ndryshme në promovimin e kulturës, rinisë dhe sportit si dhe në bashkëpunimin ndërkombëtar të përcaktuar me këtë Ligj.</p> <p>1.5. Personi fizik i vendit - është</p>	<p>defined with the legislation in force and the Scheme which sets additional administrative and tax relief's.</p> <p>1.2. Donation - is the financial and Material support based on free will that is given by the physical or Judicial persons of the domestic or Foreign country with the aim to support activities in the field of culture, youth and sports, which don't require the promotion of the name, logo of the beneficiary, but they exploit allowed deductions for specific donations with the law on force and with the Scheme which sets additional administrative and tax relief's.</p> <p>1.3. Activities - means different activities that are supported through sponsorship, donation in the field of culture, youth and sports.</p> <p>1.4. The general public interest - is the support or various support activities in promoting of culture, youth and sport and as well as international cooperation as determined by this Law.</p> <p>1.5. Domestic physical person - is a</p>	<p>sponsorisnje kao što su utvrđene s'ovim zakonodavstvom na snazi i sa šemom koja postavlja dodatne administrativne i poreske olakšice.</p> <p>1.2. Donacija - je finansijska i Materijalna podrška zasnovana na slobodnoj volji koja je davana od strane domaćih i stranih fizičkih ili pravnih lica u cilju podrške aktivnostima u oblasti kulture, omladine i sporta, i koja ne zahteva od korisnika promovisanje imena, logoa ali iskoriste dozvoljene odbitke zadonacije koje su definisane zakonom na snazi i sa šemom koja postavlja dodatne administrativne i poreske olakšice.</p> <p>1.3. Aktivnost - podrazumevaju različite aktivnosti koje su podržane kroz sponsorisanje, donacije u oblasti kulture, omladine i sporta.</p> <p>1.4. Opšti javni interes - je da podržavanje ili podrška različitih aktivnosti u promovisanju kulture, omladine i sporta kao i međunarodna saradnja kao što je određeno s'ovim zakonom.</p> <p>1.5. Domaće fizičko lice - je</p>
--	---	---

<p>qytetar i Republikës së Kosovës, taksapaguesirregullt tatimor.</p> <p>1.6. Person fizik i huaj- është personi ihuaj me leje të rregulltë qëndrimi në Republikën e Kosovës, apo që jeton në një shtet tjetër.</p> <p>1.7. Person juridik vendor— nënkupton institucionin publik, njësinë e vetëqeverisjes lokale, shoqëritë apo asociacionet e qytetarëve dhe bizneseve, fondacionet nga interesi publik, shoqëritetregtare,ndërmarrjet afariste, organin e administratës publike dhe subjektin tjetër i cili me regjistrim para organit kompetent ka fituar cilësinë e personit juridik.</p> <p>1.8.Person juridik i huaj - nënkupton çdo person fizik i cili ka firmë të regjistruar jashtë vendit ose nëse e ka të regjistruar firmën në vendin e tij në regjistrin e tregëtisë dhe në organizatat ehuaja, fondacionet ndërkombëtare dhe në institucione tjera joprofitabile.</p> <p>1.9.Promovimi—është vendosja dhe afirmimi i emrit, firmës dhe logos</p>	<p>citizen of the Republic of Kosova, regular tax payer.</p> <p>1.6. Foreign physical person - is a foreign person with a regular residence permit in the Republic of Kosova, or who lives in another country.</p> <p>1.7. Domestic judicial person - means the public institution, local self – government unit, societies or citizen and business associations, foundations from public interest commercial companies, business enterprises, the public administration body and other subject which, upon the registration before the competent authority has obtained the quality of judicial person.</p> <p>1.8. Foreign judicial person - means any physical person who has a company registered abroad or has the firm registered at this country in the trade registry and in foreign organizations, international foundations and in other non-profit institutions.</p> <p>1.9. Promotion - is the establishment and affirmation of the name, firm and</p>	<p>državljanin Republike Kosova, redovanporeski obveznik.</p> <p>1.6. Strano fizičko lice - je strano lice sa urednim boravišnom dozvolom u Republici Kosova, ili koji živi u nekoj drugoj državi.</p> <p>1.7. Domaće pravno lice – podrazumeva javne ustanove, jedinicelokalne samouprave, udruženja ili udruženje građana i preduzeća, fondacijeod javnog interesa privredne društva, preduzeća, organ javne uprave i drugi subject koji sa registracijom pred nadležnim organom dobio je kvalitet pravnog lica;</p> <p>1.8. Strano pravno lice - podrazumeva Svakafizičko licekojaimafirmuregistrovano u inostranstvuili imaregistrovano firmu na svomezemljuutrgovački registari u strain organizacijama, međunarodnim fondacijama i drugim neprofitnim institucijama.</p> <p>1.9. Promovisanje - je uspostavljanje i afirmacija imena,</p>
---	--	---

<p>(emblemës) së dhënësit të sponsorizimit në mbeshtetje financiare të veprimtarive dhe aktiviteteve kulturore, rinore dhe sportive.</p> <p>1.10. Ministria – nënkupton Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>1.11. MF – nënkupton Ministrinë e Financave.</p> <p>1.12. ATK – nënkupton Administratën Tatimore të Kosovës.</p>	<p>logo (emblem) of the donor of sponsorship in financial support of activities and cultural, sports and youth activities.</p> <p>1.10. Ministry – means the Ministry for Culture, Youth and Sports.</p> <p>1.11. MF – means the Ministry for Finance.</p> <p>1.12. TAK – means the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p>firmë ilogo (grb) donatora finansijskog sponzorisanja za podršku poslova i kulturnih, omladinskih i sportskih aktivnosti.</p> <p>1.10. Ministarstvo – podrazumeva Ministarstvo za Kulturu Omladinu i Sport.</p> <p>1.11. MF – podrazumeva Ministarstvo za Finansije.</p> <p>1.12. PAK – podrazumeva Poresku Administraciju Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Marrëveshja për Sponsorizim ose donacion</p> <p>1. Dhënesi dhe Pranuesi i sponsorizimit, donacionit bëjnë marrëveshje në formë të shkruar lidhur me sponsorizimin, donacionin e bërë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Lënda e marrëveshjes nga paragrafi (1) i këtij neni nënkupton realizimin e interesit të përgjithshëm publik të caktuar me këtë ligj.</p> <p>3. Për Sponsorizimet dhe donacionet në përputhje me këtë ligj, me kërkesë të dhënësit, pranuesi i sponsorizimit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Agreement for Sponsorship or donation</p> <p>1. The Donor and the Beneficiary (recipient) of sponsorship, donation makes a written agreement regarding the sponsorship, donation made in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. The subject of the agreement under the paragraph (1) of this article means the execution of certain public interest specified in this law.</p> <p>3. For Sponsorships and donations in accordance with this Law, upon the request of the donor, the recipient of sponsorship,</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sporazum za Sponzorizaciju ili donaciju</p> <p>1. Donator i primalac sponzorisanja, donacija naprave pismeni sporazum o sponzorisanju, donaciju napravljen u skladu sa ovim zakonom i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Predmet ugovora iza stava (1) ovog člana podrazumeva ostvarivanje određenog javnog interesa sa ovim zakonom.</p> <p>3. Za sponzorisanje i donacije, u skladu sa ovim zakonom, na zahtev donatora, primalac sponzorisanja, donacija dostavi</p>

<p>donacionit dorëzon vërtetim ose dëshmi për sponsorizimin, donacionin e pranuar.</p> <p>4. Forma dhe mënyra e përpilimit të vërtetimit apo dëshmisë si dhe procedura e leshimit të saj përcaktohet nga Ministria me një akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Format e Sponsorizimeve ose donacioneve</p> <p>1. Në bazë të këtij Ligji njihen këto forma të sponsorizimit, donacioneve, si dhe llojet e Ofrimit të shërbimeve të sponsorizimit, donacioneve përmes:</p> <p>1.1. Ofrimit të hollave përmes shumës së parave të gatëshme, pagesës me kiste, të cilat pagese duhet të bëhen sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.2. Ofrimit të mjeteve ose sendeve Paisjeve muzikore, sportive dhe rekuizita tjera, kujdesit për pjesëmarrje në gara, përformanca të ndryshme dhe përgaditjet tjera artistike, menaxhuese dhe sportive;</p> <p>1.3. Ofrimit të Shërbimeve të transportit me aeroplan, autobus, shërbimeve hoteliere, mundësive të ushqimit, akomodimit të pjesëmarrësve, artistëve dhe Sportistve</p>	<p>donation submits a certificate or proof of received sponsorship, donation.</p> <p>4. The form and method of preparation of the certificate or proof and the issuance procedure is determined by the Ministry with a sub legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Forms of Sponsorships or donations</p> <p>1. Pursuant to this Law, the following forms of sponsorships and donations are recognized, and the types of deliver services sponsorship, donations through:</p> <p>1.1. Provision of means through the cash amount, payment in instalments, which payments must be made in accordance with the legislation;</p> <p>1.2. Provision of means or objects, musical, sports equipment's and other equipment's, caring to participate in competitions, various performances and other artistic, managerial and sports preparations;</p> <p>1.3. Provision of transportation services by airplane, bus, hotel services and food opportunities, accommodation of different artists and sportsmen;</p>	<p>potvrdu ili dokaz o prihvaćenom sponzorisanju, donaciju.</p> <p>4. Oblik i način pripreme potvrde ili dokaza kao i njen postupak izdavanja je određen od strane Ministarstva sa jednim podzakonskim aktom</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Oblici Sponzorizacija ili donacija</p> <p>1. Na osnovu ovog Zakona ove oblike sponzorisanja, donacija su prepoznate, i Vrste pružanja usluga sponzorizacija, donacija kroz:</p> <p>1.1. Pružanje sredstava sagotovinama, Isplate u ratama, isplate koja moraju biti u skladu sa zakonom;</p> <p>1.2. Pružanje sredstava ili predmeta, muzicke, sportske opreme I drugih oprema, zastitao učestvanju na takmičenjima, raznih predstava i drugih umetničkih, rukovodećih isportskih priprema;</p> <p>1.3. Pružanje usluga prevoza sa avionom, autobusom, hotelskih usluga i mogućnostih hrana, smeštaj različitih umetnika i sportista;</p>
---	---	--

<p>të ndryshëm;</p> <p>1.4. Ofrimit të Shërbimeve të sigurisë dhe shërbimeve të rregullimit të ambientit;</p> <p>1.5. Ofrimit të shërbimeve tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Llojet e Sponsorizuesve ose donatorëve</p> <p>1. Sponsorizuesit ose donatorët, mund të jenë sponsorizues individual dhe bashkësponsorizues, donator individual dhe bashkëdonatorë.</p> <p>2. Sponsorizues ose donator mund të jenë personat juridik të vendit dhe të huaj të cilët dëshirojnë të sponsorizojnë dhe të japin donacione për aktivitetet e ndryshme kulturore, rinore dhe sportive.</p> <p>3. Bashkësponsorizues, bashkëdonatorë mund të jenë dy apo me shumë persona juridik të bashkuar me qëllim të mbështetjes të aktiviteteve kulturore, rinore dhe sportive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Orientimi i Sponsorizimit ose donacionit</p> <p>1. Sponsorizuesit, donatorët vlerësojnë</p>	<p>1.4. Provision of safety services and environmental adjustment services;</p> <p>1.5. Provision of other services.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Types of Sponsors and Donors</p> <p>1. Sponsors or donors can be an individual sponsors and co-sponsors; individual donors and co-donors.</p> <p>2. Sponsors or donors may be domestic and foreign judicial persons who wish to sponsor and issue donations to various cultural, youth and sport activities.</p> <p>3. A co-sponsor, co-donors may be two or more judicial persons joined with a purpose to support cultural, sports and youth activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Orientation of Sponsorship or donation</p> <p>1. Sponsors, donors make an assessment</p>	<p>1.4. Pružanje usluga bezbednosti i usluga podešavanja životne sredine;</p> <p>1.5. Pružanje drugih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Vrste Sponzorizacija ili donacije</p> <p>1. Sponzori ili donatori, može biti pojedinačni sponsor i ko-sponzor, pojedinačni donator i ko-donator.</p> <p>2. Sponzor ili donator može biti domaća i strana pravna lica koja želi da sponzorise i da donacije za različite kulturne, omladinske i sportske aktivnosti</p> <p>3. Ko-sponzor, ko-donator mogu biti dva ili više fizičkih ili pravnih lica ujedinjeni u cilju podrške kulturnih, omladinskih i sportskih aktivnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Orijentacija Sponzorizacija ili donacije</p> <p>1. Sponzori, donatori sami procene, u</p>
--	--	--

<p>vetë, varësisht nga interesat e tyre se në cilat fusha mund të sponsorizojnë, japin donacione për mbështetjen e aktiviteteve kulturore, rinore dhe sportive.</p> <p>2. Sponsorizuesit, donatorët në bazë të vullnetit të tyre të lirë orientohen dhe mbeshtesin aktivitetet kulturore, rinore dhe sportive pavarësisht se a i takojnë karakterit të veçant apo të përgjithshëm.</p>	<p>themselves, depending on their interests on which areas they can sponsor, grant a donation for the support of cultural, youth and sports activities.</p> <p>2. Sponsors, donors based on their free will are oriented and support cultural, sports and youth activities, regardless if they belong to a particular character or general one.</p>	<p>zavisnosti od njihovih interesa u kojim oblastima mogu da sponzorišu, daju donaciju za podršku kulturnih, omladinskih i sportskih aktivnostima.</p> <p>2. Sponzori ili donatori na osnovu njihove slobodne volje, orjeintišu i podržavaju kulturne, omladinske i sportske aktivnosti, nezavisno od onoga da li pripadaju određenog ili opšteg karaktera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ndarja e Sponsorizimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Allocation of Sponsorships</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dodela Sponzorizacija</p>
<p>Kategorizimi i Sponsorizimeve specifikohet me marrëveshje dy palëshe.</p>	<p>The categorisation of Sponsorships is pecified through the bilateral agreement.</p>	<p>Kategorizacija sponsorisanja određuje se sa bilateralnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Elementet e Sponzorizimit dhe donacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Elements of Sponsorship and donation</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Elementi Sponzorizacija i donacija</p>
<p>1. Sponsorizues, donatorë mund të jetë personi fizik dhe personi juridik vendas apo i huaj.</p> <p>2. Sponsorizues, donatorë nuk mundet të jetë personi fizik dhe personi juridik vendas apo i huaj, veprimtaria e të cilit nuk është në përputhje me Kushtetutën dhe ligjet e Republikës së Kosovës si dhe me marrëveshjet ndërkombëtarë që Republika e Kosovës i ka nënshkruar apo iu ka bashkuar.</p>	<p>1. Sponsor, donor may be a domestic or foreign physical or judicial person.</p> <p>2. Sponsor, donor can't be the domestic or foreign physical or judicial person, whose activity is not in accordance with the Constitution and laws of the Republic of Kosova and with the international agreements that the Republic of Kosova has signed or has joined to.</p>	<p>1. Sponzor, donator može biti domaća i strana fizička i pravna lica.</p> <p>2. Sponzor, donator ne može biti domaća i strana fizička i pravna lica, čija delatnost nije u skladu sa <i>Ustavom</i> i zakonima Republike Kosova i međunarodnim sporazumima koje je Republika Kosova potpisalo ili je pridružio njima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Marrësi i Sponsorizimit dhe të drejtat dhe obligimet që dalin nga Marrëveshja</p> <p>1. I sponsorizuar ose marrës i donacionit mund të jetë personi fizik apo juridik vendor i cili në emër të pranimit të sponsorizimit, donacionit duhet ti realizoj detyrimet të cilat dalin nga marrëveshja e nënshkruar për sponsorizim, donacion .</p> <p>2. Të drejtat dhe obligimet që dalin nga marrëveshja e lartëcekur në paragrafin 1 të këtij neni, duhet të jenë në përputhje me Kushtetutën, me ligjet e Republikës së Kosovës dhe me marrëveshjet ndërkombëtare të cilat Republika e Kosovës i ka nënshkruar apo ju ka bashkuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 The recipient Sponsorship and the rights and obligations arising from the Agreement</p> <p>1. The sponsored or the recipient (beneficiary) of the donation may be the domestic physical or judicial person who on behalf of the sponsorship, donation receipt must fulfil obligations arising from the signed agreement for sponsorship or donation.</p> <p>2. The rights and obligations arising from the above mentioned agreement in paragraph 1 of this article must be in accordance with the Constitution, the laws of the Republic of Kosova and the international agreements to which the Republic of Kosova has signed or joined to.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Primalac Sponsorizacija i prava i obaveze koje proističu iz Sporazuma</p> <p>1. Sponzorisan ili primalac donacije može biti domaće pravno ili fizičko lice koje u ime prihvatanja sponzorisanja, donacija mora da ispuni obaveze koje se proističu iz potpisanog sporazuma za sponzorizaciju, donaciju.</p> <p>2. Prava i obaveze koje proizilaze iz pomenutog ugovora iz stava 1 ovog člana, moraju biti u skladu sa Ustavom, zakonima Republike Kosova i sa međunarodnim sporazumima kojima Republika Kosova je potpisala ili je pridružio njima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shfrytëzuesit e zbritjeve të lejuara</p> <p>Dhënesit e Sponsorizimeve dhe Donacioneve kanë të drejtë në zbritje të lejuara të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Users of allowed deductions</p> <p>The donors of Sponsorships and Donations are entitled to allowed deductions as determined by the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Primaoci poreskih olakšica</p> <p>Donatori sponzorisanja i donacija imaju pravo na dozvoljene odbitke utvrđeno sa ovim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 12 Zbritjet e lejuara</p> <p>1. Shkalla e zbritjes së lejuar sa i përket tatimit në të ardhur personale dhe tatimit në të ardhurat e korporatave, përcaktohet me legjislacionin përkatës tatimor në fuqi.</p> <p>2. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni zbritja e lejuar për sponsorizuesit dhe donatorët do të përfshijë edhe një lejim shtesë deri 10%.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Allowed deductions</p> <p>1. The allowed deduction rate in regard to the personal income tax and the corporate income tax is determined with the relevant legislation in force.</p> <p>2. In addition to the allowed deduction as per paragraph 1 of this Article, allowed deductions for sponsors and donors will include an additional allowance up to 10%.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Dozvoljene odbitke</p> <p>1. Dozvoljena stopa odbitaka u odnosu na porezu ličnog dohodka i poreza na prihode korporacija se određuje sa relevantnim zakonima na snazi.</p> <p>2. Pored dozvoljeno odbitaka prema stavu ovog člana, dozvoljeno odbitke za sponzore i donator će uključiti dodatne isplate do 10%.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Përfshirjet nga zbritjet e lejuara</p> <p>Zbritjet e lejuara nuk mund të realizohen, në rastet kur sponsorizimi ose donacioni përdoret për aktivitete tjera që nuk janë të precizuara me marrëveshjen në mes të sponsorizuesit, donatorit dhe të sponsorizuarit dhe marrësit të donacionit apo që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Exemptions from allowed deductions</p> <p>Allowed deductions cannot be realized, in cases when the sponsorship or donation is used for other activities that are not specified by the agreement between the sponsor, donor and the sponsored and the recipient of the donation or that is in contradiction to this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Izuzeci od dozvoljenih odbitaka</p> <p>Dozvoljene odbitke ne mogu se implementirati, u slučaju kada sponzorisanje ili donacija se koristi za druge aktivnosti koje nisu precizirane sa sporazumom između sponzora, donatora i sponsorizovanog i primaoca donacije i koja spada u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Evidentimi dhe Kontrolli</p> <p>1. Dhënesi dhe pranuesi i sponsorizimit, donacionit janë të detyruar të përgatisin raport për sponsorizimin, donacionin e dhënë dhe të pranuar i cili duhet të përmban këto të dhëna:</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Identification and Control</p> <p>1. The Donor and the recipient of sponsorship, donation are obliged to prepare a report on the granted and accepted sponsorship, donation which should contain the following information:</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Identifikacija i kontrola</p> <p>1. Donator i primalac sponzorisanja, donacije, moraju da pripreme izveštaj o datu i primljenu sponzorizaciju, donaciju i koja treba da sadrži sledeće informacije:</p>

<p>1.1. Emri dhe titulli i dhënesit dhe i pranuesit;</p> <p>1.2. Emri dhe titulli I shfrytëzuesit të fundit;</p> <p>1.3. Përshkrimi i lëndës dhe qëllimit të sponsorizimit, donacionit i cili mundëson identifikimin e tyre me të dhëna të sakta për sasinë, vlerën dhe vetitë tjera të tij;</p> <p>1.4. Përdorimi përfundimtar i lëndës së sponsorizimit apo donacionit;</p> <p>1.5. Të dhëna të tjera.</p> <p>2. Marrëveshja për sponsorizim, donacion dhe raporti financiar detyrimisht dorëzohen në ATK, më së largu 30 ditë nga dita e përbushjes (përfundimit) të marrëveshjes.</p> <p>3. Marrëveshja për sponsorizim, donacion si dhe dokumentacioni tjetër i cili është i ndërlidhur me të duhet të ruhen më së paku pesë vjet nga përfundimi i vitit kalendarik në të cilin është përbush detyrimi nga marrëveshja.</p>	<p>1.1. Name and the title of the donor and the recipient;</p> <p>1.2. Name and the title of the last user;</p> <p>1.3. Description of the subject and the purpose of the sponsorship, donation, which enables their identification with accurate data on the quantity, value and its other properties;</p> <p>1.4. The final use of the sponsorship or donation subject;</p> <p>1.5. Other data.</p> <p>2. The agreement for sponsorship or donation and the financial report are necessarily submitted to the TAK, no later than 30 days from the day of fulfilment completion) of agreement.</p> <p>3. The agreement for the sponsorship or donation and the other documentation which is related to it, must be kept for at least five years from the end of the calendar year in which the obligation is fulfilled by the agreement.</p>	<p>1.1. Ime i naziv donatora i primaoca;</p> <p>1.2. Ime i naziv poslednjeg korisnika;</p> <p>1.3. Opis predmeta I cilja sponzorisanja, donacija, koja omogućava njihovu identifikaciju sa tačnim podacima o količini, vrednosti i njenim drugim karakteristikama;</p> <p>1.4. Konačna upotreba predmeta sponzorizacije ili donacije;</p> <p>1.5. Ostali podaci.</p> <p>2. Sporazum za sponzorizaciju, donaciju i finansijski izveštaj obavezno se podnosu u PAK, najkasnije u roku od 30 dana od dana završetka (kraja) Sporazuma.</p> <p>3. Sporazum o sponzorizaciju, donaciju kao i druga dokumentacija koja je povezana sa tim treba da se čuvati najmanje pet godina od kraja kalendarske godine u kojoj je ispunjen obaveza od ugovora.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Kontrollimi i shfrytëzimit të Sponsorizimit dhe Donacionit</p> <p>1. ATK - ja dhe organet kompetente kontrollojnë dhënien, pranimin dhe shfrytëzimin e sponsorizimit, donacionit në rast të pranimi të zbritjeve të lejuara në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. ATK - ja dhe organet tjera kompetente, në qoftëse gjatë kontrollit vërtetojnë parregullsi dhe keqpërdorime gjatë shfrytëzimit të sponsorizimit ose donacionit mund të parashtrojnë kallëzime penale apo kundërvajtëse sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Controlling of the use of Sponsorship and Donation</p> <p>1. TAK and competent bodies control the granting, receiving, and the usage of sponsorship, donation in cases of receiving of allowed deductions in accordance with this law.</p> <p>2. TAK and other competent authorities, if during the inspection prove irregularities and missuses during the usage of sponsorship or donation may file criminal or misdemeanour charges under the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Kontrola korišćenja Sponzorizacija i Donacija</p> <p>1. PAK i nadležni organi kontrolišu izdavanje, primanje i korišćenje sponzoriisanja, donacija u slučajevima primanja dozvoljenih odbitaka u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. PAK i drugi nadležni organi, ako tokom inspekcije dokazuju nepravilnosti i zloupotrebljivanje tokom korišćenja sponzorisanja ili donacije mogu podneti krivične ili prekršajne prijave u skladu sa zakonom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Mbrojtja e interesit publik</p> <p>1. Me kërkesë të shfrytëzuesit të sponsorizimit, donacionit, Ministria në bashkëpunim me organin përkatës mbikqyrës të cilit i raporton pranuesi i Sponsorizimit ose i donacionit në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimi të kërkesës, lëshon vendim me të cilën vërtetohet interesi i pergjithshem publik për sponsorizimin ose donacionin e paraparë.</p> <p>2. Ministria në afatin e paraparë, kërkon</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Protection of public interest</p> <p>1. Upon the request of the beneficiary of sponsorship, donation, the Ministry in cooperation with relevant oversight body to whom the beneficiary of sponsorship or donation reports to within 15 days from the receipt of the request, issues a decision which confirms the general public interest for foreseen sponsorship or donation.</p> <p>2. The Ministry in the foreseen deadline,</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Zaštita javnog interesa</p> <p>1. Na zahtev korisnika sponzorisanja, donacije, Ministarstvo u saradnji sa relevantnim nadzornim telom kome izveštava primalac sponzorizacija ili donacije u roku od 15 dana od dana primanja zahteva, izdaje odluku s'kojom se potvrđuje opšti javni interes za predviđenu sponzorisanju ili donaciju.</p> <p>2. Ministarstvo u predviđenom roku, traži</p>

<p>sqarim për secilën kërkesë të paraqitur, në bazë të kompetencave të veta nga organet përkatëse mbikqyrëse.</p>	<p>requests clarification for every submitted request, based on its competencies from relevant oversight bodies.</p>	<p>razjašnjenje za svaki podnet zahtev, na osnovu svojih nadležnosti od strane relevantnih nadzornih tela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Sanksionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Sanctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Sankcije</p>
<p>1.Me dënimin e të hollave prej 1.000 deri 10.000 euro do të dënohet për shkelje personi juridik – pranuesi i sponsorimit, donacionit:</p>	<p>1. For violation the judicial person – beneficiary of sponsorship, donation is fined at the amount of 1,000 up to 10,000 euros:</p>	<p>1. Za kršenje, pravno lice-korisnik sponsorizacije, donacija se kažnjava sa novčanom kaznom u iznosu od 1.000 do 10.000 evra:</p>
<p>1.1. Nëse nuk lidhë marrëveshje me Shkrim me sponsorizuesin apo donatorin;</p>	<p>1.1. If it doesn't enter into written agreement with the sponsor or donor;</p>	<p>1.1. Ako ne uđe upisani sporazum sa sponsorom ili donatorom;</p>
<p>1.2. Nëse nuk ka përgaditur një raport për marrjen e sponsorizimit, donacionit;</p>	<p>1.2. If there is no report prepared on getting the sponsorship, donation;</p>	<p>1.2. Ako nije pripremio jedan izveštaj o primljenju sponsorizacija, donacije;</p>
<p>1.3.Nësenuk i shfrytëzon mjetet sipas marrëveshjes, ndërsë lënda e sponsorizimit do t'i kthehet dhënesit të sponsorizimit;</p>	<p>1.3. If means as per the agreement are not used, whereas the subject of the sponsorship will be returned to the donor of the sponsorship;</p>	<p>1.3 Ako se ne koristi sredstva u skladu sa sporazumom, dok predmet sponsorizacije će biti vraćen davaoca sponsorizacije;</p>
<p>1.4.Nëse marrëveshja dhe dokumentat e tjera nuk ruhen së paku 5 - vite.</p>	<p>1.4. If the agreement and other documents are not stored for at least 5- years.</p>	<p>1.4. Ako je sporazum i drugi dokumenti se ne čuvaju najmanje 5 do godina.</p>
<p>2. Nëse Sponsorizuesi ose donatori qoftë ai fizik apo juridik falsifikon dokumentacionin apo mashtron Ministrinë, ATK-në, apo MEF-in, denohet konform dispozitave përkatëse të Kodit</p>	<p>2. If the Sponsor or the Donor, whether he is physical or judicial forges documents or deceives the Ministry, TAK, or the MF, is fined in conform to the relevant provisions of the Criminal Code of the</p>	<p>2. Ako Sponzor ili donatora, nezavisno da li je fizičko ili pravno lice falsifikuje dokumente ili obmanjuje Ministarstvo, PAK, ili MF, kažnjava se u skladu sa relevantnim odredbama Krivičnog zakona</p>

<p>Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Dispozitat Përfundimtare</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozimin e Ministrisë, në afat prej 6 muajsh nga dita e miratimit të ligjit, nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Final Provisions</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the Ministry, within the period of six (6) months from the date of adoption of the law, shall issue secondary legislation for implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Entering into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after the publishing in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Završne odredbe</p> <p>Vlada Republike Kosova, na predlog Ministarstvo je dužno da u roku od 6 meseci od dana usvajanja zakona, donosi podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---